

Exo

Chapter 2

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת-בִּתּוֹ לְוִי:
И-пошёл человек из-дома Леви и-взял дочь- [знак прямого дополнения]-
[H0376](#) [H3878](#) [H1323](#) [H0853](#) [H3947](#) [H3878](#)

Некто из племени Левиина пошел и взял себе жену из того же племени.

וַתְּהַר וַתֵּלֶד אִשָּׁה בֶן-וַתֵּרָא אֹתוֹ כִּי-טוֹב הוּא
И-зачала и-родила женщина сына и-увидела его что-хорош он
[H2029](#) [H3205](#) [H0802](#) [H2970](#) [H0853](#) [H7200](#) [H1931](#)

וַתְּצַפְּנֵהוּ וְשְׁלֹשָׁה יָרְחִים:
и-скрывала-его три месяца
[H6845](#) [H7969](#) [H3391](#)

Жена зачала и родила сына и, видя, что он очень красив, скрывала его три месяца;

וְלֹא-יָכְלָה עוֹד לְהַצְפִּינֹה וַתִּקַּח-לָהּ גִּמְאָה
И-не-могла более скрывать-его и-взяла- для-него тростника ковчезек
[H3808](#) [H3201](#) [H5750](#) [H6845](#) [H3947](#) [H8392](#) [H1573](#)

וַתִּמְחַמְרָהּ וַתִּמְצָקֶהָ בַחֲמֹר וַיִּבְזַקְתָּ וַתִּשֶׂם בָּהּ אֶת-הַיֶּלֶד
и-обмазала-её смолой и-дөгтем и-положила в-неё [знак прямого дополнения]- дитя
[H2564](#) [H2203](#) [H0853](#) [H3206](#)

וַתִּשֶׂם בְּסוּף הַיָּאָר עַל-שַׁפַּת הַיָּאָר:
и-положила в-тростник на- берегу реки
[H5488](#) [H8193](#) [H2975](#)

но не могли долее скрывать его, взяла корзинку из тростника и осмолила ее асфальтом и смолою и, положив в нее младенца, поставила в тростнике у берега реки,

וַתִּתְצַב וַאֲחֹתוֹ מִרְחֹק לְדַעַת לְדָעָה מַה-יַעֲשֶׂה לּוֹ:
И-стала вдали сестра-его чтобы-узнать что-ему будет-сделано
[H3320](#) [H0269](#) [H7350](#) [H3045](#) [H4100](#)

а сестра его стала вдали наблюдать, что с ним будет.

וַתֵּרֶד וַתֵּרָא בֶּת-פַּרְעֹה לְרַחֵץ עַל-הַיָּאָר וַנְּעֻרְתִּיָּהּ וַהֲלֹכְתָּ עִלָּהּ
И-спустилась дочь-Фараона омыться на-реку и-служанки-её ходили по-
[H3381](#) [H1323](#) [H6547](#) [H7364](#) [H2975](#) [H5291](#) [H1980](#)

וַיֵּרָא יָד הַיָּאָר וַתֵּרָא אֶת-הַתְּבָחָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח
и-увидела реки берегу [знак прямого дополнения]- среди ковчезек тростника и-послала
[H3027](#) [H2975](#) [H7200](#) [H0853](#) [H8392](#) [H8432](#) [H5488](#) [H7971](#)

אֶת-אֲמָתָהּ וַתִּקַּחְהָ:
[знак прямого дополнения]- служанку-свою и-взяла-его
[H0853](#) [H0519](#) [H3947](#)

И вышла дочь фараонова на реку мыться, а прислужницы ее ходили по берегу реки. Она увидела корзинку среди тростника и послала рабыню свою взять ее.

6
 ותִּפְתַּח וּתְרֹאֶהוּ אֶת־ הַיֶּלֶד וְהִנֵּה נֶעֱר בִּכָּה
 И-открыла и-увидела-его [знак прямого дополнения]- дитя и-вот- мальчик плачет
 H7200 H0853 H3206 H2009 H5288 H1058

וְתַחְמַל וְעָלִיו וּתְאָמַר מִיְלֵדֵי הָעִבְרִים זֶה:
 и-сжалилась над-ним и-сказала Из-детей евреев этот
 H2550 H0559 H3206 H5680 H2088

Открыла и увидела младенца; и вот, дитя плачет [в корзинке]; и сжалилась над ним [дочь фараонова] и сказала: это из Еврейских детей.

7
 וּתְאָמַר אָחִתּוֹ אֶל־ בֵּת־ פַּרְעֹה הֲאֵלֶּיךָ וּקְרָאתִי לָךְ אִשָּׁה
 И-сказала к- сестра-его дочери- Фараона Пойти-ли-мне и-позвать тебе женщину
 H0559 H0413 H1323 H6547 H3212 H7121 H0802

מִיִּנְקַת מִן־ הָעִבְרִיִּת לָךְ וְתִינֶק אֶת־ הַיֶּלֶד:
 кормилицу из- евреек тебе и-будет-кормить дитя [знак прямого дополнения]-
 H3243 H5680 H3243 H0853 H3206

И сказала сестра его дочери фараоновой: не сходить ли мне и не позвать ли к тебе кормилицу из Евреенок, чтоб она вскормила тебе младенца?

8
 וּתְאָמַר־ לָהּ בֵּת־ פַּרְעֹה לָכִי וּתְלַךְ הָעַלְמָה וּתִקְרָא
 И-сказала- ей дочь- Фараона Иди Фараона и-пошла Девица и-призвала
 H0559 H1323 H6547 H3212 H5959 H7121

אֶת־ אִם הַיֶּלֶד:
 [знак прямого дополнения]- мать дитя
 H0853 H0517 H3206

Дочь фараонова сказала ей: сходи. Девица пошла и призвала мать младенца.

9
 וּתְאָמַר לָהּ בֵּת־ פַּרְעֹה הִילִיכִי אֶת־ הַיֶּלֶד הַזֶּה
 И-сказала ей дочь- Фараона Возьми Фараона [знак прямого дополнения]- дитя это
 H0559 H1323 H6547 H3212 H0853 H3206 H2088

וְהִינְקָהוּ לִי וְאָנִי אֶתְּן אֶת־ שְׂכָרְךָ וְתָקַח הָאִשָּׁה
 и-корми-его мне и-я дам [знак прямого дополнения]- плату-твою И-взяла женщина
 H3243 H0589 H5414 H0853 H7939 H3947 H0802

וְתִנְקָהוּ הַיֶּלֶד:
 и-кормила-его дитя
 H5134 H3206

Дочь фараонова сказала ей: возьми младенца сего и вскорми его мне; я дам тебе плату. Женщина взяла младенца и кормила его.

10
 וַיִּנְדֹּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־ פַּרְעֹה וַיְהִי־ לָהּ וַתִּקְרָא
 И-вырос дитя и-привела-его к-дочери- Фараона и-стал- ей сыном и-назвала
 H1431 H3206 H0935 H1323 H6547 H1961 H7121

שְׁמוֹ מֹשֶׁה וּתְאָמַר כִּי מִן־ הַמַּיִם מְשִׁיתָהוּ:
 имя-его Моше и-сказала Потому-что из- воды вытщила-его
 H8034 H4872 H0559 H4325 H4871

И вырос младенец, и она привела его к дочери фараоновой, и он был у нее вместо сына, и нарекла имя ему: Моисей, потому что, говорила она, я из воды вынула его.

וַיֵּרָא	אָחָיו	אֶל-	וַיֵּצֵא	מֹשֶׁה	וַיִּגְדַּל	הֵהֱם	בַּיָּמִים	וַיְהִי
и-увидел	братьям-своим	к-	и-вышел	Моше	и-вырос	те	в-дни	И-было
H7200	H0251	H0413	H3318	H4872	H1431	H1992	H3117	H1961
מֵאַחָיו:	עֵבְרִי	אִישׁ-	מִכָּה	מִצְרָיִם	אִישׁ	וַיֵּרָא	בְּסִבְלָתָם	
из-братьев-его	еврея	человека-	бьющего	египтянина	человека	и-увидел	страдания-их	
H0251	H5680	H0376	H5221	H4713	H0376	H7200	H5450	

Спустя много времени, когда Моисей вырос, случилось, что он вышел к братьям своим [сынам Израилевым] и увидел тяжкие работы их; и увидел, что Египтянин бьет одного Еврея из братьев его, [сынов Израилевых].

וַיֵּד	אִישׁ	אֵין	כִּי	וַיֵּרָא	נֹכַח	כֹּה	וַיִּפֶן
и-поразил	человека	нет	что	и-увидел	и-сюда	туда	И-посмотрел
H5221	H0376	H0369		H7200	H3541	H3541	H6437
	בְּחֹל:	וַיִּטְמְנֵהוּ	הַמִּצְרָיִם	אֶת-			
	в-песке	и-спрятал-его	египтянина	[знак прямого дополнения]-			
	H2344	H2934	H4713	H0853			

Посмотрев туда и сюда и видя, что нет никого, он убил Египтянина и скрыл его в песке.

לְרִשָּׁע	וַיֹּאמֶר	נֹצְיִים	עֵבְרִים	אֲנָשִׁים	שְׁנַיִם	וְהִנֵּה	הַשֵּׁנִי	בַּיּוֹם	וַיֵּצֵא
нечестивому	и-сказал	дерутся	еврея	человека	два-	и-вот	второй	в-день	И-вышел
H7563	H0559		H5680	H0376	H8147	H2009	H8145	H3117	H3318
						רֵעֵד:	תְּכָה	לְמָה	
						ближнего-твоего	бьешь	Почему	
						H7453	H5221	H4100	

И вышел он на другой день, и вот, два Еврея ссорятся; и сказал он обижающему: зачем ты бьешь ближнего твоего?

עָלֵינוּ	וְשֹׁפֵט	שָׂר	לְאִישׁ	שָׂמַדְךָ	מִי	וַיֹּאמֶר
над-нами	и-судьей	начальником	человеком	поставил-тебя	Кто	И-сказал
	H8199	H8269	H0376		H4310	H0559
הַמִּצְרָיִם	אֶת-	הֲרַגְתָּ	כַּאֲשֶׁר	אָמַר	אַתָּה	הֲלֹהֲרַגְנִי
египтянина	[знак прямого дополнения]-	убил	как	говоришь	ты	Убить-ли-меня
H4713	H0853	H2026	H0559			H2026
		הַדָּבָר:	נֹדָע	אָכֵן	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה
		дело	известно-стало	Поистине	и-сказал	Моше
		H1697	H3045	H0403	H0559	H4872
						וַיִּפְגַּע
						И-испугался
						H3372

А тот сказал: кто поставил тебя начальником и судьей над нами? не думаешь ли убить меня, как убил [вчера] Египтянина? Моисей испугался и сказал: верно, узнали об этом деле.

לְהַרְגִי	וַיִּבְקֹשׁ	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת-	פָּרַעַה	וַיִּשְׁמַע
убить	и-искал	это	дело	[знак прямого дополнения]-	Фараон	И-услышал
H2026	H1245	H2088	H1697	H0853	H6547	H8085
וַיָּשֶׁב	פָּרַעַה	מִפְּנֵי	מֹשֶׁה	וַיִּבְרַח	מֹשֶׁה	אֶת-
и-поселился	Фараона	от-лица	Моше	И-убежал	Моше	[знак прямого дополнения]-
H3427	H6547	H6440	H4872	H1272	H4872	H0853
				הַבְּאֵר:	עַל-	וַיָּשֶׁב
				колодца	у-	и-сел
				H0875	H3427	H4080
						מִדְּיָן
						Мидьян
						H0776
						בְּאֶרֶץ-
						в-земле-

И услышал фараон об этом деле и хотел убить Моисея; но Моисей убежал от фараона и остановился в земле Мадямской, и [придя в землю Мадямскую] сел у колодезя.

16 וְתִמְלֵאנָה וְתִדְלֹגָה וְתִבְאֵנָה בָּנוֹת שִׁבְעַ מִדְּיָן וְיִלְכְּתוּ
и-наполнили и-черпали и-пришли дочерей семь Мидьяна А-у-священника
[H4390](#) [H1802](#) [H0935](#) [H1323](#) [H7651](#) [H4080](#) [H3548](#)

אֶת־ הַרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אָבִיהֶן:
[знак прямого дополнения]- корыта чтобы-напоить овец отца-их
[H0853](#) [H8248](#) [H6629](#) [H0001](#)

У священника Мадиямского [было] семь дочерей, [которые пасли овец отца своего Иофора]. Они пришли, начерпали воды и наполнили корыта, чтобы напоить овец отца своего [Иофора].

17 וַיָּבֹאוּ הָרָעִים וַיִּנְרְשׂוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁיעַ וַיִּשְׁק
И-пришли пастухи и-прогнали-их И-встал Моше И-спас-их и-напоил
[H0935](#) [H1644](#) [H4872](#) [H3467](#) [H8248](#)

אֶת־ צֹאנָם:
[знак прямого дополнения]- овец-их
[H0853](#) [H6629](#)

И пришли пастухи и отогнали их. Тогда встал Моисей и защитил их, [и начерпал им воды] и напоил овец их.

18 וְתִבְאֵנָה אֶל־ רְעוּאֵל אָבִיהֶן וַיֹּאמֶר מֹדָע מִהֲרַתָּן בָּא הַיּוֹם:
И-пришли к- Реуэлю отцу-их и-сказал Почему поспешили прийти сегодня
[H0935](#) [H0413](#) [H7467](#) [H0001](#) [H0559](#) [H4069](#) [H0935](#) [H3117](#)

И пришли они к Рагуилу, отцу своему, и он сказал [им]: что вы так скоро пришли сегодня?

19 וַתֹּאמְרֵן אִישׁ מִצְרָיִם הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרָעִים וְגַם־ דָּלָה נִחַרְפַּל
И-сказали Человек египтянин спас-нас из-руки пастухов и-также- черпать начерпал
[H0559](#) [H0376](#) [H4713](#) [H5337](#) [H3027](#) [H1571](#) [H1802](#) [H1802](#)

לָנוּ וַיִּשְׁק אֶת־ הַצֹּאן:
и-напоил нам [знак прямого дополнения]- овец
[H8248](#) [H0853](#) [H6629](#)

Они сказали: какой-то Египтянин защитил нас от пастухов, и даже начерпал нам воды и напоил овец [наших].

20 וַיֹּאמֶר אֶל־ בָּנוֹתָיו וַאֲיֹ לָמָּה זֶה עָזַבְתֶּן
И-сказал к- дочерям-своим И-где-он Почему это оставили
[H0559](#) [H0413](#) [H1323](#) [H0346](#) [H4100](#) [H2088](#)

אֶת־ הָאִישׁ קְרָאוּ לוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם:
[знак прямого дополнения]- человека Позовите его и-пусть-поест хлеба
[H0853](#) [H0376](#) [H7121](#) [H0398](#) [H3899](#)

Он сказал дочерям своим: где же он? зачем вы его оставили? позовите его, и пусть он ест хлеб.

21 וַיּוֹאֵל מֹשֶׁה לְשֵׁבֶת אֶת־ הָאִישׁ וַיִּתֵּן
И-согласился Моше жить с-[знак прямого дополнения]- человеком
[H2974](#) [H4872](#) [H3427](#) [H0854](#) [H0376](#) [H5414](#)

אֶת־ צִפּוֹרָה בְּתוּ לְמוֹשֶׁה:
[знак прямого дополнения]- Циппору дочь-свою Моше
[H0853](#) [H6855](#) [H1323](#) [H4872](#)

Моисею понравилось жить у сего человека; и он выдал за Моисея дочь свою Сепфору.

כִּי	גֵרְשָׁם	שְׁמוֹ	אֶת־	וַיִּקְרָא	בְּן־	וַתֵּלֶד	22
потому-что	Гершом	имя-его	[знак прямого дополнения]-	и-назвал	сына	И-родила	
	H1647	H8034	H0853	H7121		H3205	
		פ	נְכַרְיָהּ:	בְּאֶרֶץ	הָיְתָי	גָּר	אָמַר
		[конец абзаца]	чужой	в-земле	был-я	Пришельцем	сказал
			H5237	H0776	H1961	H1616	H0559

Она [зачала и] родила сына, и [Моисей] нарек ему имя: Гирсам, потому что, говорил он, я стал пришельцем в чужой земле. [И зачав еще, родила другого сына, и он нарек ему имя: Елиезер, сказав: Бог отца моего был мне помощником и избавил меня от руки фараона.]

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיֹּאנְחוּ	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	וַיָּמָת	הֵהֱם	הַרְבִּיִם	בַּיָּמִים	וַיְהִי	23
Израэля	сыны-	и-вздыхали	Египта	царь	и-умер	те	многие	в-дни	И-было	
H3478		H0584	H4714	H4428	H4191	H1992		H3117	H1961	
	מֵן־	הָעֲבָדָה:	הָאֱלֹהִים	אֶל־	שׁוֹעֲתָם	וַתָּעַל	וַיִּזְעֻקוּ	הָעֲבָדָה	מֵן־	
	от-	работы	Элохиму	к-	воплъ-их	и-поднялся	и-вопияли	работы	от-	
		H5656	H0430	H0413	H7775	H5927	H2199	H5656		

Спустя долгое время, умер царь Египетский. И стенали сыны Израилевы от работы и вопияли, и вопль их от работы восшел к Богу.

אֱלֹהִים	וַיִּזְכֹּר	נְאֻתָם	אֶת־	וַיִּשְׁמַע	אֱלֹהִים	24
Элохим	и-вспомнил	стенание-их	[знак прямого дополнения]-	Элохим	И-услышал	
H0430	H2142	H5009	H0853	H0430	H8085	
אֲבְרָהָם	אֶת־	בְּרִיתוֹ	אֶת־			
Авраамом	с-[знак прямого дополнения]-	завет-Свой	[знак прямого дополнения]-			
H0085	H0854	H1285	H0853			
יַעֲקֹב:	וְאֶת־	יִצְחָק	אֶת־			
Яаковом	и-с-[знак прямого дополнения]-	Ицхаком	[знак прямого дополнения]-			
H3290	H0854	H3327	H0854			

И услышал Бог стенание их, и вспомнил Бог завет Свой с Авраамом, Исааком и Иаковом.

אֱלֹהִים:	וַיִּדַע	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיֵּרָא	25
Элохим	и-познал	Израэля	сынов	[знак прямого дополнения]-	Элохим	И-увидел	
H0430	H3045	H3478		H0853	H0430	H7200	

ס
[конец раздела]

И увидел Бог сынов Израилевых, и призрел их Бог.